

La influencia del lenguaje cotidiano en el desarrollo de la escritura de los inmigrantes en los centros educativos

Sergio Espejo García

Resumen

El objetivo de nuestra investigación es demostrar la importancia del uso de la lengua escolar fuera del entorno educativo y como este uso podría repercutir notablemente en el rendimiento académico del alumnado inmigrante. Según nuestra hipótesis, los alumnos inmigrantes que no practican en su vida cotidiana la lengua que se usa en los centros educativos realizarán más errores en la escritura que aquellos alumnos inmigrantes que sí practican dicho lenguaje fuera del entorno educativo. Las técnicas que emplearíamos para recopilar y clasificar la información serían cuestionarios y un corpus lingüístico. Los resultados que esperamos obtener son un número considerablemente alto de errores en la escritura por parte de los alumnos inmigrantes que no hablan el catalán en su entorno social no escolar, mientras que los alumnos autóctonos y los alumnos inmigrantes que sí practican el catalán fuera del ámbito educativo obtendrían mejores resultados. Estos resultados nos proporcionarían una evidencia más sobre la importancia del uso de las lenguas escolares en entornos no escolares.

Introducción

Desde la década de 1990 la inmigración ha sido un fenómeno social y demográfico de gran importancia. El aumento de alumnos inmigrantes en los centros educativos ha comportado una adaptación continua del sistema educativo para amoldarse a esta nueva situación y poder ofrecer así una respuesta educativa a todos los alumnos, independientemente de su procedencia. Un sistema bastante empleado ha sido el uso de aulas dirigidas a la atención a la diversidad donde se ha trabajado mucho con alumnos inmigrantes que apenas conocen el catalán y el castellano.

Estas dificultades en el habla, en la lectura o en la escritura por parte de alumnos inmigrantes no son un fenómeno propio del territorio español sino que se encuentra presente en todos los países donde estas familias han iniciado una nueva vida. Sin embargo, Catalunya presenta una importante especificidad que la hace un territorio idóneo para efectuar ciertas investigaciones respecto a

Proposta d'estudi

este fenómeno. Un motivo que cobra gran relevancia en este caso sería el bilingüismo.

Los centros educativos deben hacer frente a una realidad cambiante y compleja. Los profesores que durante unos años ofrecieron clases a quince o veinte alumnos ahora realizarán clases a treinta y cinco alumnos, entre ellos alumnos autóctonos de habla catalana o castellana pero también muchos alumnos sudamericanos, alumnos musulmanes, rumanos, etc. Estos alumnos es posible que llegaran a Catalunya cuando eran muy pequeños, con lo cual la adquisición del catalán o del castellano se produjo a una edad temprana y probablemente presenten menos dificultades a la hora de emplearlas, sin embargo una parte importante de estos inmigrantes ha llegado a Catalunya con una edad considerable, incluso en muchas ocasiones ya cursando la enseñanza secundaria obligatoria. Visto de esta manera, la edad en la que un inmigrante llega a un país de habla diferente a su habla materna es una variable a tener en cuenta a la hora de conocer cómo será el aprendizaje de la lengua del país en el que se encuentra en ese momento, no obstante no es la única. La escolarización o las capacidades cognitivas propias de cada individuo también son variables que influyen en la adquisición y el desarrollo del lenguaje, sin embargo esta investigación la hemos centrado en los factores sociales externos a los centros educativos, como por ejemplo el lenguaje que estos chicos/as emplean con sus amigos, con su familia, el lenguaje que utilizan cuando interactúan en los comercios, el lenguaje que escuchan en los medios de comunicación, cuando realizan actividades extraescolares, etc. Esta investigación está dirigida al entorno de estos alumnos y como el lenguaje que se produce en el mismo afecta de forma considerable al desarrollo del lenguaje. Nuestro punto de mira en este caso se centra en el lenguaje escrito.

Muchos han sido los autores que han destacado el entorno social como un elemento fundamental en el desarrollo de las personas, entre ellos podemos destacar nombres como Vygotsky, Cole o Bronfenbrenner. La teoría sociocultural de Vygotsky parte de la cultura y como ésta actúa como instrumento mediador en el desarrollo de las personas. Esta mediación se produce entre las relaciones de las personas y la realidad, la cual es interpretada a partir de dicho instrumento. La cultura tiene un profundo impacto en las personas y no es entendida como algo abstracto sino que estaría incorporada en instrumentos con los que diariamente interactuamos con tal de hacer más fácil nuestro contacto con la realidad, un claro ejemplo sería el lenguaje representado por signos y símbolos socialmente contruidos. En esta línea encontramos también a autores como Elkonin o Cole, los cuales también subrayan la importancia del entorno cultural en el desarrollo de las personas. Cole define la cultura como un envoltorio supraindividual que envuelve a las personas y les aporta instrumentos para interactuar con el mundo. Es entonces cuando se produce el desarrollo individual e histórico de las personas y los

Proposta d'estudi

colectivos sociales. Con todo ello, el entorno de las personas no puede entenderse como un elemento único e indivisible, sino que está estructurado por diferentes sistemas. Para comprender mejor esta idea podemos servirnos de la teoría ecológica de Bronfenbrenner. A partir de estos planteamientos, el desarrollo de las personas se produce al interactuar en diferentes sistemas, por ejemplo podemos entender la escuela, la casa, la biblioteca o el parque como diferentes microsistemas a los que las personas podemos acceder y en los que nos relacionamos con otros individuos. El mesosistema serían las relaciones entre dos o más microsistemas en los que la persona en desarrollo participa, así encontraríamos las relaciones entre el hogar, la escuela, etc. Por lo que respecta al exosistema, hablaríamos de entornos en los que la persona no está incluida pero que repercuten en la misma, por ejemplo el trabajo de los padres, las clases del hermano mayor, la televisión, etc. En última instancia encontraríamos el macrosistema o marcos culturales o ideológicos que pueden afectar a los sistemas mencionados anteriormente, por ejemplo los valores sociales, la religión, el gobierno, etc.

Además de los factores endógenos, el entorno repercute en el desarrollo del ser humano. La cultura sirve como instrumento que nos aporta herramientas (símbolos y signos) con los que comprender la realidad que nos rodea, realidad estructurada en diferentes sistemas a los que la persona accede y en los cuales se desarrolla. No obstante estos símbolos no son universales sino que su representación cobra significado en un contexto determinado. Así, los jeroglíficos del Antiguo Egipto, o la escritura china o árabe actuales parten de diferentes representaciones socialmente construidas y compartidas por diferentes grupos sociales. La realidad intercultural presente en nuestra sociedad requiere que muchos de estos grupos sociales adquieran conocimiento de otras culturas, otros valores y otras formas de hablar o escribir. En este sentido, se han efectuado numerosos estudios que tratan de explicar cuáles son las dificultades a las que se enfrentan estos grupos. Un estudio que nos ha parecido idóneo para guiar nuestra investigación es el que han llevado a cabo Judith Oller e Ignasi Vila *“Efectos de la presencia social de las lenguas escolares en el desarrollo lingüístico del alumnado extranjero. Un estudio empírico en Cataluña”*. Dicho estudio parte de la adquisición de las lenguas escolares en contextos bilingües. En él se evaluó el conocimiento del catalán y el castellano de 668 alumnos inmigrantes de sexto de educación primaria escolarizados en 57 centros de Cataluña. La hipótesis que mantuvieron Oller y Vila es que el desarrollo de niveles adecuados de conocimiento escrito de las lenguas escolares por parte de alumnos inmigrantes dependen, en gran medida, de los intercambios comunicativos informales que se producen fuera del entorno académico, por ejemplo con sus familiares o con sus amigos. Las conclusiones de dicho estudio subrayan las interrelaciones entre el desarrollo de las habilidades lingüísticas y cognitivo académicas, así el conocimiento escrito de estas dos lenguas está

Proposta d'estudi

condicionado por el nivel de desarrollo conversacional previo de las mismas. La transferencia de habilidades lingüísticas cognitivo-académicas depende de la presencia social que tengan el catalán y el castellano y de sus usos informales. La falta de práctica de ambas lenguas provoca que la adquisición de las mismas se alargue más de seis años.

Nuestra investigación abarca un número un poco más reducido de sujetos respecto a la investigación de Oller y Vila. Tampoco emplearíamos la misma metodología. Nuestro propósito es conocer el tipo de lengua que practican los alumnos inmigrantes de estos centros durante el tiempo que pasen fuera de los mismos. Una vez obtengamos dicha información realizaremos un corpus lingüístico para tener un registro de los errores que cometen en la escritura y posteriormente compararemos los resultados de alumnos inmigrantes que hablan catalán fuera de su entorno académico y los alumnos inmigrantes que no hablan el catalán fuera de su entorno académico. Nuestra hipótesis es que los alumnos inmigrantes que no practican el uso de estas lenguas fuera del entorno académico cometerán más errores en la escritura que los alumnos inmigrantes que sí lo practican. También pretendemos comparar estos últimos con muestras de alumnos autóctonos que hablan dicha lengua para comprobar si existen diferencias significativas. Si los datos que obtuviésemos revelasen que los alumnos inmigrantes que hablan catalán en su vida cotidiana realizasen muchos menos errores en la escritura que el resto de alumnos inmigrantes y que además cometen un número de errores similar a los alumnos autóctonos que hablan catalán fuera del entorno escolar, podríamos confirmar los resultados obtenidos por Judith Oller e Ignasi Vila en su estudio. Además esta investigación serviría, junto con otras similares, para fomentar que las familias y los alumnos inmigrantes practiquen, además de su lengua materna, las lenguas del país a donde están viviendo.

MétodoParticipantes

Se seleccionarían veinticuatro centros educativos de Barcelona y alrededores. Doce de estos centros educativos serían de educación primaria y los otros doce serían de educación secundaria obligatoria. En los colegios únicamente se escogería 6º de primaria y en los institutos 1º de ESO. La muestra total sería de 500 alumnos.

Instrumentos

Se emplearán tres tipos de instrumentos: un cuestionario, una base de datos para configurar el corpus y una hoja de cálculos para calcular la media de los resultados obtenidos.

Proposta d'estudi

Elaboraremos un cuestionario similar al que utilizaron Oller y Vila en su investigación. En este caso, el cuestionario constará de seis preguntas dirigidas a conocer la lengua o lenguas familiares y sociales de los alumnos o la lengua que cada alumno considere como más habitual en su vida cotidiana. Las dos primeras estarán dirigidas a averiguar qué lengua utilizan los alumnos en su casa, con sus padres y hermanos/as, tíos, primos, etc. La tercera y cuarta pregunta están dirigidas a averiguar que lengua utilizan con sus amigos o compañeros del colegio u otros alumnos ajenos a la familia. Las últimas preguntas se centrarán en la lengua que emplea cada alumno en el centro educativo, tanto con los compañeros como con el profesorado.

También elaboraríamos un corpus, que sería una base de datos en la que se recogería léxico procedente de diferentes campos semánticos (ropa, comida, deporte, música y sentimientos) a partir de redacciones propuestas a los alumnos participantes a partir de un tema concreto.

La hoja de cálculo es una herramienta ofimática accesible y muy utilizada para trabajar con cifras y efectuar porcentajes, medias, etc. Hemos seleccionado esta herramienta porque consideramos que es muy útil y fácil de utilizar. Con este programa tendremos suficiente para realizar las operaciones necesarias para nuestro estudio.

Procedimiento

En primer lugar pasaremos el cuestionario a los 500 alumnos de los veinticuatro centros educativos. El cuestionario se realizará individualmente y tanto los alumnos como sus familiares serán informados previamente de que se trataría de una investigación y que todos los datos recogidos serán privados. A partir de la información obtenida clasificaremos a los alumnos en cuatro grupos diferentes:

Grupo A	Grupo B	Grupo C	Grupo D
Alumnos autóctonos que hablan en catalán fuera del entorno educativo	Alumnos autóctonos que no hablan el catalán fuera de su entorno educativo	Alumnos inmigrantes que hablan el catalán fuera de su entorno educativo	Alumnos inmigrantes que no hablan el catalán fuera de su entorno educativo.

El corpus nos permitiría visualizar las palabras producidas por los alumnos, ya sean escritas de manera correcta como incorrecta, pudiendo detectar diferentes tipos de errores y pudiéndolos clasificar según la edad del alumno, el curso, y según la lengua del alumno dentro y fuera de su entorno educativo.

Proposta d'estudi

Todos estos datos se podrán recuperar posteriormente para ser analizados en una hoja de cálculo.

Mediante la hoja de cálculo anotaríamos el número de errores que cometerían los alumnos de los grupos A, B, C y D. No nos interesan los porcentajes ya que probablemente en más de un curso encontraríamos más alumnos autóctonos que inmigrantes (o viceversa). Mediante la hoja de cálculo buscaríamos la media de cada grupo.

Resultados

Los resultados que esperamos obtener son una media considerablemente alta de errores cometidos por alumnos del grupo D, mientras que los resultados obtenidos por el grupo C serían mucho más moderados situándose en un nivel similar a los alumnos del grupo A. Los alumnos del grupo B, que correspondería a castellanohablantes obtendrían resultados más próximos a los grupos A y C debido a la similitud entre los idiomas catalán y castellano y también debido al tiempo que llevan viviendo en Cataluña, a pesar de no practicar el catalán.

Estos resultados estarían en base a la hipótesis formulada por Oller y Vila, según la cual el desarrollo de buenos niveles de conocimiento escrito de las lenguas escolares por parte del alumnado extranjero depende en buena medida, de las oportunidades que haya en el entorno social para que ellos puedan utilizar estas lenguas en los intercambios comunicativos informales con sus compañeros u otros adultos.

Discusión

Si los resultados son los esperados, podríamos concluir en que el uso de las lenguas escolares fuera del entorno educativo por parte de alumnos inmigrantes no solo representa un enriquecimiento cultural y una gran ventaja a la hora de interactuar con diferentes colectivos sino que además acelera de forma considerable el aprendizaje de las mismas y por lo tanto mejora el rendimiento académico de este alumnado situándolo a un nivel similar o igual al de los alumnos autóctonos que si hablan estas lenguas dentro y fuera de los centros educativos. Por el contrario, el escaso uso de estas lenguas fuera del centro educativo produce un aprendizaje más lento de las mismas, en ocasiones más de seis años, en el caso de los inmigrantes. Este margen tan amplio de tiempo podría repercutir negativamente en los resultados académicos de estos alumnos, crear desmotivación y en determinados casos fracaso escolar. Una manera de evitarlo consistiría en concienciar desde el centro educativo sobre las prácticas de la lengua escolar fuera del entorno educativo. También sería interesante que los padres y hermanos de los alumnos estimularan el uso de estas lenguas en el entorno familiar, así no solo representaría una ventaja para los alumnos sino también para las familias.

Proposta d'estudi

Con todo ello, en esta investigación podríamos encontrar ciertas limitaciones. Existen ciertos factores que hacen variar los resultados del alumnado inmigrante, por ejemplo alumnos sudamericanos que hablen castellano, lo cual los situaría al mismo nivel que el grupo B. Una variable que también podría influir en la investigación sería la credibilidad de la información recogida a partir de los cuestionarios.

Bibliografía

Oller, J., Vila, I., Soto, B., García, I., Pérez, M., Patiño, A., et al. (2008, octubre). *Segundas Lenguas e Investigación en red*, 1(1). En

<http://www.atrilinguarum.org/pdivulgacion/files/RevistaSL.pdf>

Oller, J., Vila, I. (2012, septiembre-diciembre). *Revista de Educación*, 359. En

<http://www.educacion.gob.es/dctm/revista-de-educacion/doi/359103.pdf?documentId=0901e72b811cd7ce>

Oller Badenas, J. y Vila Mendiburu, I. (2011). Teixint Cultures: un programa comunitario que promueve las distintas identidades culturales y construye un espacio público de diálogo y convivencia. En F. J. García Castaño y N. Kressova. (Coords.). *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía* (pp. 1575-1584). Granada: Instituto de Migraciones. En

http://migraciones.ugr.es/congreso2011/libroacta/Mesa15/005_OllerVila.pdf

Vila Mendiburu, I., Esteban Guitart, M. y Oller Badenas, J. (2010, septiembre-diciembre). Identidad nacional, lengua y escuela. *Revista de Educación*, 353, 39-65.

http://www.revistaeducacion.educacion.es/re353/re353_02.pdf

Gutiérrez, M. (2011, septiembre). Un alumno extranjero tarda seis años en dominar el idioma como un nativo. *La Vanguardia.com*, en

<http://www.lavanguardia.com/vida/20110921/54219796870/un-alumno-extranjero-tarda-seis-anos-en-dominar-el-idioma-como-un-nativo.html>